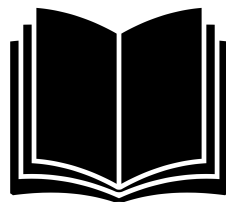


La
ESPIÑA
huérfana

Andrew J. Snider



Read to Speak Spanish™

Copyright © 2017 by Andrew J. Snider.

All rights reserved. This book or any portion thereof may not be reproduced or transmitted without the express written permission of the publisher.

First Printing, 2017

www.reading633.com

www.readtospeakspanish.com

Dedico este libro a Mateo, a quien le encantan
las historias. Que te sigan encantando.

Capítulos

1 Una visita inesperada	1
2 El abuelo al bate	13
3 El Santo Tomás	21
4 El agente Ñ	31
5 La “x” marca el lugar	39
6 Drama en el Zócalo	47
7 Prisioneros en la catedral	53
8 La inquisición del Sacerdote	61
9 Una familia unida	67
Glosario	73

1 | Una visita inesperada

EN EL CENTRO de San Diego, California vive una chica joven. Su nombre completo es Ana María Guadalupe Hernández García, pero si tú le preguntas cómo se llama, ella simplemente dice que su nombre es Violeta. La chica usa ese nombre porque le gusta el color morado. Cree que el morado es un color de la suerte¹.

Las paredes² de su cuarto están pintadas de color morado. En el rincón³ el armario⁴ contiene mucha ropa morada. En la mesita de noche está su radio reloj, también de color morado. Pero la cosa más importante del cuarto es una foto de sus padres, en la que su madre lleva una falda morada. Es la única⁵ foto que Violeta tiene de ellos.

¹ *suerte*... luck

² *paredes*... walls

³ *rincón*.. corner

⁴ *armario*... wardrobe

⁵ *única*... only

Violeta tiene dieciséis años y vive con sus abuelos en un apartamento pequeño en el centro de la ciudad. Ella es de México, D.F.⁶, pero hace ocho años que sus padres murieron⁷ en un accidente trágico. Desde entonces⁸ ha vivido⁹ con sus abuelos en San Diego, California. Todavía¹⁰ recuerda bien el día que sus abuelos vinieron¹¹ a su casa para recogerla. Violeta apenas¹² los conocía, pero ellos la trasladaron¹³ a otra escuela, a otra ciudad, a otro país.

A Violeta no le gustaba¹⁴ nada vivir con sus abuelos al principio. Peleaba¹⁵ mucho con su abuela durante los primeros años allí. A veces gritaban¹⁶. Era¹⁷ muy común escuchar discusiones.

⁶ *México D.F. (Distrito Federal)*... Mexico City

⁷ *murieron*... they died

⁸ *desde entonces*... since then

⁹ *ha vivido*... she has lived

¹⁰ *todavía*... still

¹¹ *vinieron*... they came

¹² *apenas*... barely, hardly

¹³ *trasladaron*... they moved

¹⁴ *no le gustaba*... she didn't like

¹⁵ *peleaba*... she used to fight

¹⁶ *gritaban*... they would yell

¹⁷ *era*... was (a form of *ser*)

La espía huérfana

—¡Tú no eres mi mamá! —gritó¹⁸ Violeta una vez, muy frustrada.

—No, no la soy —respondió su abuela—, pero tienes que acostumbrarte¹⁹ a la vida aquí en California.

—¡No quiero acostumbrarme!

—¡Eres huérfana²⁰, Violeta! ¡Tus padres no van a volver! ¿Cómo es posible que no lo entiendas²¹?—le gritó su abuela. Inmediatamente la abuela de Violeta sintió remordimiento²² por decir eso, pero era demasiado tarde. Hasta el día de hoy, esas palabras todavía hacen eco en la cabeza de Violeta, y la relación entre ellas está fría como resultado.

Los abuelos de Violeta le dan mucha libertad. Todas las tardes van a la iglesia a rezar²³, pero no obligan a que Violeta vaya²⁴ con ellos.

¹⁸ *gritó*... she yelled

¹⁹ *acostumbrarte*... get yourself used to

²⁰ *huérfana*... orphan

²¹ *entiendas*... you understand (a form of *entender*)

²² *remordimiento*... remorse

²³ *rezar*... to pray

²⁴ *vaya*... that she go (a form of *ir*)

—¿Quieres ir a la iglesia con nosotros? —le pregunta su abuela con mucha frecuencia.

—No, no quiero ir —responde Violeta de una manera fría.

«*¿Para qué iría²⁵ yo a la iglesia? Las oraciones no van a resucitar a mis padres...*», piensa Violeta.

No hay nada en este mundo que Violeta quiera²⁶ más que ver a sus padres de nuevo. Echa de menos²⁷ la dulce voz de su madre y los fuertes abrazos de su padre.

La cosa más aproximada a una familia que tiene Violeta es su grupo de amigos. Los dos mejores amigos de Violeta se llaman Abril Bolaños y Dante Gómez. Ellos viven en San Diego también. Abril tiene dieciséis años y es la chica más inteligente de su grado. Siempre está leyendo algún libro u otro. Por eso es muy inteligente. También es una de las chicas más bonitas de su escuela. Todos los chicos quieren salir con ella.

²⁵ *iría...* would I go (a form of *ir*)

²⁶ *quiera...* wants (a form of *querer*)

²⁷ *echa de menos...* she misses

La espía huérfana

Dante es inteligente también. Su padre es el jefe²⁸ de policía y Dante es como su clon. Es un chico muy observador. A veces puede ser terco²⁹, y en esos momentos sus amigas piensan que él es muy aburrido³⁰. Además, Dante es un chico guapo. Y lo sabe. Siempre está tomándose *selfies* y mirando las fotos de las chicas bonitas en *Instagram*. Abril siempre pone los ojos en blanco³¹ cuando Dante se toma un *selfie*. Parece que³² a ella le molesta mucho, pero a veces Violeta cree que a Abril le gusta Dante, especialmente cuando él está haciendo una pose frente la cámara.

Violeta, Abril y Dante asisten a una escuela privada cerca del centro de la ciudad. Es una escuela muy vieja. El edificio es de piedra y es muy grande. Alrededor de la escuela hay una pared alta de piedra³³ gris. A Violeta le gusta su escuela porque parece un castillo antiguo de Europa.

²⁸ *jefe de policía*... chief of police

²⁹ *terco*... stubborn

³⁰ *aburrido*... a drag, boring

³¹ *pone los ojos en blanco*... rolls her eyes

³² *parece que*... it seems like

³³ *piedra*... stone

La escuela no está muy lejos del apartamento de los abuelos de Violeta. Después de clase, Violeta, Abril y Dante siempre caminan juntos.

Un día jueves los tres amigos están caminando después de la escuela. Ellos paran en un parque y se sientan en un banco³⁴ para descansar un poco. Una vez sentada, Abril saca un periódico de su mochila y comienza a leer. Dante se pone los ojos en blanco. Le dice a Abril:

—¿Esta conversación no te interesa? o ¿qué?

—Bueno, me gusta mantenerme bien informada

—responde Abril, sin levantar la vista³⁵.

En la primera página hay una foto de un hombre muy gordo. Tiene la cara de un tipo duro³⁶.

—¿Quién es él? —pregunta Violeta.

Abril mira la primera página. Antes de que pueda³⁷ responder, Dante dice:

—Yo sé quién es. Él es el Sacerdote. Es uno de los criminales más buscados y peligrosos del mundo. Mi papá siempre está hablando de él.

³⁴ *banco*... bench

³⁵ *sin levantar la vista*... without looking up

³⁶ *un tipo duro*... a tough guy

³⁷ *pueda*... she can (a form of *poder*)

La espía huérfana

—Así es, Dante —confirma Abril—. Hace una semana que se escapó de la cárcel³⁸.

—Mi papá dice que todos los expertos piensan que el Sacerdote está en el D.F.³⁹ —explica Dante.

Violeta se siente incómoda⁴⁰ hablando sobre los criminales.

—Bueno... vamos a hablar de otra cosa —les dice Violeta a sus amigos—. ¿Qué quieren hacer el fin de semana?

—Pues —dice Dante—, yo quiero ir al cine a ver una película.

—Dante, tenemos una composición de diez páginas sobre el Quijote⁴¹ —responde Abril—. Es para el lunes. Yo voy a pasar todo el fin de semana trabajando en eso. No sé cuándo vas a terminarla si vas al cine.

³⁸ *cárcel*... jail

³⁹ *D.F. (Distrito Federal)*... Mexico City

⁴⁰ *se siente incómoda*... she feels uncomfortable

⁴¹ *El Quijote*... Don Quixote de la Mancha is one of the most important works of literature in the Spanish language. First published in 1605, it humorously tells the adventures of Don Quixote, a knight errant who is a bit off his rocker, and his sound-minded squire, Sancho Panza.

—No estoy preocupado —dice Dante mientras se toma un *selfie*—. Soy más creativo cuando espero hasta el último momento.

Abril pone los ojos en blanco y dice:

—No seas menso⁴², Dante. Esta composición es muy importante.

—Violeta, ¿qué piensas? ¿Debo⁴³ trabajar en mi composición o ir al cine?

—La composición es importante... pero la película me parece más divertida —responde Violeta con una sonrisa.

—Ay, Violeta, no me estás ayudando... —dice Abril.

—No te preocupes, Abril —interrumpe⁴⁴ Dante—. Ya sé que soy un caso perdido⁴⁵.

—Eso es muy cierto — dice Abril mientras pone los ojos en blanco otra vez⁴⁶.

—Bueno... ¿quieren estudiar en mi casa? —les pregunta Dante—. Si trabajamos mucho hoy, podemos ir al cine mañana.

⁴² *No seas menso...* Don't be dumb (*seas* is a form of *ser*)

⁴³ *debo...* I should

⁴⁴ *interrumpe...* interrupts

⁴⁵ *un caso perdido...* a lost cause

⁴⁶ *otra vez...* again

La espía huérfana

—Pueden contar conmigo⁴⁷ —responde Abril—. Siempre estoy dispuesta a estudiar.

Todos se ríen y entonces un silencio cae⁴⁸ en el grupo. Entonces Violeta dice:

—Bueno, estoy un poco cansada. Creo que voy a volver a mi casa. Quiero descansar un poco antes de la cena.

—¿Estás segura? —le pregunta Abril.

—Sí, puedo estudiar en casa. ¿Me dicen si van al cine mañana?

—De acuerdo⁴⁹ —le dice Dante.

Así que los tres amigos se despiden⁵⁰ y se van por su camino. Violeta está muy cansada cuando llega a su apartamento. Ella se quita⁵¹ los zapatos morados, se sienta en el sofá y se pone a ver la televisión. Ella está a punto de dormirse cuando suena la puerta. Violeta va a la puerta y la abre para ver quién está allí. Ve a un hombre alto y delgado. Él lleva un impermeable⁵² gris, un sombrero

⁴⁷ *contar conmigo*... count on me (lit. with me)

⁴⁸ *cae*... falls

⁴⁹ *de acuerdo*... agreed

⁵⁰ *se despiden*.. say goodbye

⁵¹ *se quita*... takes off

⁵² *impermeable*... raincoat

Panamá y unos anteojos de sol oscuros⁵³. Parece un agente secreto de la CIA.

—Buenas tardes, señorita. ¿Es usted Ana María Guadalupe Hernández García? —le pregunta el hombre con un acento norteamericano.

Violeta tiene un poco de miedo. ¿Cómo sabe este hombre su nombre completo? Típicamente Violeta es una chica tímida, especialmente cuando habla con un desconocido⁵⁴. A pesar de eso, ella decide contestarle al hombre. A veces puede ser una chica muy valiente.

—Sí, señor —responde Violeta—. Soy yo. ¿Cómo le puedo ayudar?

El hombre saca un sobre⁵⁵ de su impermeable y se lo da a Violeta.

—Esto es para usted —dice el hombre.

Violeta toma el sobre y lo abre con cuidado. Adentro hay dos hojas de papel de color blanco. En la primera hay un mapa dibujado a mano. En la

⁵³ *oscuros*... dark

⁵⁴ *un desconocido*... a stranger

⁵⁵ *sobre*... envelope

La espía huérfana

segunda hay una nota breve⁵⁶. Violeta lee la nota en silencio:

Ana María,

Tú estás en peligro⁵⁷. Tienes que salir de la casa de inmediato. No hay tiempo de explicar. Vas a recibir más instrucciones cuando llegues⁵⁸ al lugar seguro.

M y P

Violeta no sabe qué pensar. Le dice al hombre:

—No entiendo... ¿Qué significa esto?

La chica levanta la cabeza para escuchar la respuesta del hombre, pero él ya no está allí. Ahora su corazón empieza a latir⁵⁹ muy fuerte. Tiene mucho miedo. No sabe si debe creer la nota o no. Después de sólo unos momentos Violeta toma una decisión. Agarra⁶⁰ su mochila morada y sale corriendo hacia⁶¹ el lugar indicado en el mapa.

⁵⁶ *breve*... brief

⁵⁷ *peligro*... danger

⁵⁸ *llegues*... you arrive (a form of *llegar*)

⁵⁹ *latir*... to beat

⁶⁰ *agarra*... she grabs

⁶¹ *hacia*... toward

Glosario

¡Agárrenla!... Grab her! (a form of *agarrar*)
a salvo... safe
aburrido... a drag, boring
acostumbrarte... get yourself used to
actualmente... currently
agarra... she grabs
agarrados de la mano... holding hands
al fondo... at the back
algo... something
algún día... some day
aliviada... relieved
amenazando... threatening
ansiosa... anxious
antorchas... torches
añade... adds
apenas... barely, hardly
apoyada... resting (lit. supported)
archivo... file
armario... wardrobe
arriesgar... to risk
asombrado... astonished, amazed
asustada... scared
atan... they tie
aunque... although
avergonzados... embarrassed
averiguar... to find out
ayudaron... they helped
baja la vista... looks down
banco... bench
bastón... cane
billetes de avión... plane tickets

bomberos... firefighters
breve... brief
brevemente... briefly
broma... joke
caballero andante... knight errant
cae... falls
calladitos... very quiet
callejones... alleyways
capaces... capable
carcajada... loud laugh
cautelosa... cautious
cámara... chamber
cárcel... jail
chistosa... cómica
chocar... to crash into
cicatrices y arrugas... scars and wrinkles
cobardes... cowards
con mucho cuidado... very carefully
conmigo... with me
contar conmigo... count on me
creíamos... we believed
cuadras... city blocks
cualquier cosa... anything
cubren... cover
cuello... neck
cuya... whose
datos... facts
D.F. (Distrito Federal)... Mexico City
damisela en apuras... damsel in distress
de acuerdo... agreed
de repente... suddenly
debo... I should
decepcionados... disappointed
derecho... straight
desaparece... disappears
desde entonces... since then
detenerlo... stop him
detenerme... stop me
devuelve... he returns

La espía huérfana

dije... I said
dijiste que no ibas a... you said you weren't going to
dijo... he/she said, did it say
dio... he gave (a form of *dar*)
dime... tell me (a form of *decir*)
disculpe... excuse me
disminuir... diminish, lessen
echa de menos... she misses
el informe... report
El Quijote... Don Quixote de la Mancha is one of the most important works of literature in the Spanish language. First published in 1605, it humorously tells the adventures of Don Quixote, a knight errant who is a bit off his rocker, and his sound-minded squire, Sancho Panza.
emboscados... ambushed
empujar... to push
encerrados... locked up
en contra de... against
encontré... I found
enseguida... right away
era... was (a form of *ser*)
escondidos... hidden
esfuerzo... effort
espalda contra espalda... back to back
esposas... handcuffs
esquina... corner
está en buena forma... he's in good shape
estaba... was
estabas... you were
estaré... I will be (a form of *estar*)
estén... are (a form of *estar*)
estaría... would be
extraña... strange
extrañamente... strangely
fieles... faithful
frunciendo el ceño... furrowing his brow
fue... it was (a form of *ser*)
fueron... they were (a form of *ser*)
fuerza... forcé

¡Fuiste genial!... You were brilliant!
ganar tiempo... to stall for time
gritaban... they would yell
gritó... she yelled
guía... he guides
ha encontrado... she has found
ha vivido... has lived
habían muerto... they had died
habilidosa... skilled
hacerte daño... do you harm
hacia... toward
haya... there are (a form of *haber* similar to *hay*)
he sufrido... I have suffered
Hicimos... we did
¡Hijole!... Shoot!
huérfana... orphan
ibas a venir... you were going to come
impermeable... raincoat
incómoda... uncomfortable
incredulidad... disbelief
informe... report
intercambian... they exchange
interrumpe... interrupts
iría... would I go (a form of *ir*)
irse... leave
jefe de policía... chief of police
la risa... laughter
la sombra... the shadow
latir... to beat
lágrimas... tears
liberar... set free
ligeramente... lightly
llegues... you arrive (a form of *llegar*)
lo que sea... whatever
Lo tenía... I had it (a form of *tener*)
los datos... the facts
los fieles... the faithful
los guía... he guides them
mareada... dizzy

La espía huérfana

más buscado... most wanted
matar... to kill
me encontré con... I ran into
me debes... you owe me
me han causado... have caused me
me sorprende... it surprises me
mejillas... cheeks
México D.F. (Distrito Federal)... Mexico City
miente... he lies
moño... bun
moramos... we die (a form of *morir*)
mostraron... they showed (a form of *mostrar*)
muestra... she shows
mujer... wife (lit. woman)
murieron... they died (a form of (*morir*))
necesites... you need (a form of *necesitar*)
ni querías... you didn't even want to (a form of *querer*)
no dejes de correr... don't stop running
no eran... they weren't
no le gustaba... she didn't like
no le hace caso... she doesn't listen
no necesitarán... you won't need (a form of *necesitar*)
no nos hagan caso... don't pay attention to us
no salgan... don't leave (a form of *salir*)
No seas menso... Don't be dumb (*seas* is a form of *ser*)
¡No se muevan!... Don't move!
no te preocupes... don't worry
nos habría matado... he would have killed us
nomás... just
nosotros mismos... ourselves
obtenida... obtained
¡Olvidalo!... Forget it!
orgullosa... proud
oro... gold
oscuros... dark
otra cosa... something else
otra vez... again
parada... stop
parece que... it seems that

parecer... to seem
paredes... walls
pase lo que pase... whatever happens
pasillo... hallway
patea... he kicks
peleaba... she used to fight
peligro... danger
pensamientos
pensé... I thought
perdió... she lost
¡Persiganlo todos!... Everyone after him!
persiguiéndola... chasing her
persiguieron... they chased
pedra... Stone
piel de gallina... goosebumps
podían... they could (a form of *poder*)
pone los ojos en blanco... rolls her eyes
por supuesto... of course
por todos lados... everywhere
presiente... she senses
primera cita... first date
pronto... soon
protegerlos... protect them
pudo haberlo hecho... he could have done it
pueda... she can (a form of *poder*)
puede ser una trampa... it could be a trap
¿Qué sucede?... What's happening?
¿Qué te pasa?... What's wrong?
que entiendas... that you understand (a form of *entender*)
queda... is located
quiera... wants (a form of *querer*)
quitan... they take away
ramo... bouquet, bunch
¡Rayos!... Darn it!
recorren... run through
refugio... refuge, hiding place
remordimiento... remorse
rescatarlos... rescue them
rezar... to pray

La espía huérfana

rincón... corner
risa... laughter
robaste... you stole
ruido... noise
sabíamos... we knew
se bajan de... they get out of (a vehicle)
se convierte en... it turns into
se dan la vuelta... they turn around
se despiden (de)... they say goodbye
se escapó... he escaped
se le ocurre... she comes up with (lit. it occurred to her)
se pone... becomes
se quita... takes off
se siente incómoda... she feels uncomfortable
se sonrojan... they blush
se suben a... they get into (a vehicle)
se ve herido... he looks hurt
sea... is (a form of *ser*)
seguidores... followers
según... according to
semáforo... traffic signal
señalando... pointing
sentimientos... feelings
sentirse... to feel
sepa... find out, know (a form of *saber*)
sería... it would be
si fuera... if he were (*fuera* is a form of *ser*)
si no tuviéramos... if we didn't have (a form of *tener*)
siente... feels
sigue ahí... is out there
sin levantar la vista... without looking up
sobre... envelope
sobrevivieran... they survived (a form of *sobrevivir*)
sombra... shadow
sótano... basement
su alrededor... around her
suelta... lets go of
suerte... luck
suspiro... sigh

susurra... whispers
tal vez... maybe
tartamudea... stammers, stutters
te escogí... I chose you
te ruego... I beg you
temblar... shake
tenía... she had (a form of *tener*)
terco... stubborn
tiene que ver con... has to do with
todas las fuerzas de su ser... every fiber of her being
todavía... still
traicionada... betrayed
trasladaron... they moved
ubicación... location
un buen rato... quite a while
un caso perdido... a lost cause
un desconocido... a stranger
un empujón... a push
un suspiro... sigh
un tipo duro... a tough guy
una puerta trampa... a trap door
única... only
vamos a encargarnos de... we'll take care of
varios... several, various
vaya... that she go (a form of *ir*)
vayas... you go (a form of *ir*)
ve... go (a form of *ir*)
veas... you see (a form of *ver*)
venganza... revenge
ventaja... advantage
vinieron... they came
virar... swerve
vistos... seen
vivos... alive
voltea... turns
ya te dije... I already told you
yo sabía... I knew (a form of *ser*)
Zócalo... Common name of the main plaza in Mexico City

Sobre el autor

Andrew J. Snider is the author of several novels and books that help people improve their abilities in Spanish. He graduated from Washington State University in with an M.A. in Foreign Languages and Cultures. In 2014 he founded Reading 633, an organization dedicated to helping students and educators make the most out of their classroom language-learning experience. Andrew is happily married, and he and his wife have a beautiful, bilingual son. Andrew and his family live in Puyallup, Washington, where he is an adjunct professor of Spanish at Pierce College and Green River College.

Other works from Reading 633:



La vida loca de Marta



Las tres pruebas

Feel like reading something else? Check out the free Spanish readings at <http://readtospeakspanish.com>.